

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.05.2025 10:55:07
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СТИЛИСТИКА ПЕРВОГО ЯЗЫКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Стилистика первого языка» входит в программу бакалавриата «Лингвистика» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 4 семестре 2 курса. Дисциплину реализует Вечерне-заочное отделение филологического факультета. Дисциплина состоит из 5 разделов и 7 тем и направлена на изучение следующих задач: - показать специфику тропов и стилистических приёмов, используемых в текстах на китайском языке, и способы их перевода на русский язык -рассмотреть основные функциональные стили и выделить их основные элементы в текстах различной функционально-стилевой принадлежности -изучить основные средства стилистической лексикологии и способы их перевода на русский язык - выявить специфику фразеологии как особого элемента стилистики китайского языка - рассмотреть основные способы стилистического анализа китайского текста

Целью освоения дисциплины является Сформировать целостное представление о системе стилистических средств и приёмов, используемых в текстах на английском языке различной функциональностилевой принадлежности, и особенности их перевода на русский язык

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Стилистика первого языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Стилистика первого языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Стилистика первого языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Лексикология первого языка; Русский язык и культура речи;	Переводческая практика; <i>Практический курс профессионального перевода (первый язык)**</i> ; <i>Особенности и трудности перевода (второй язык)**</i> ; <i>Государственное устройство (первый язык)**</i> ; Древние языки и культуры; <i>Практический курс профессионального перевода (русский язык)**</i> ; <i>Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)**</i> ; <i>Лексическая семантика (первый язык)**</i> ; Грамматическая стилистика первого языка; Диалектология первого иностранного языка; <i>Коммуникативная этностилистика**</i> ;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Лексикология первого языка; Русский язык и культура речи;	Переводческая практика; <i>Практический курс профессионального перевода (первый язык)**</i> ; <i>Особенности и трудности перевода (второй язык)**</i> ; <i>Практический курс профессионального перевода (русский язык)**</i> ; <i>Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)**</i> ; <i>Лексическая семантика (первый язык)**</i> ; Частная теория перевода (первый язык); <i>Коммуникативная этностилистика**</i> ;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Стилистика первого языка» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			3
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	17		17
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	0		0
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	46		46
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	9		9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

Общая трудоемкость дисциплины «Стилистика первого языка» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	4		4
Лекции (ЛК)	2		2
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	2		2
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	64		64
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	4		4
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Стилистика как лингвистическая дисциплина	1.1	Определение стилистики. Виды стилистики.	ЛК, СЗ
		1.2	Связь стилистики с другими лингвистическими дисциплинами (с фонетикой, грамматикой, лексикологией, историей языка). Их взаимосвязь.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Стилистическая лексикология	2.1	Слова с эмоциональнооценочным значением. Слова высокого стилистического тона.	ЛК, СЗ
		2.2	Словообразовательные аффиксы и их коннотация.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Проблема стилистических норм	3.1	Проблема стилистических норм. Соотношение стилистических норм с другими видами языковых норм литературного языка.	ЛК, СЗ
Раздел 4	Стилистические фигуры. Средства наглядности и образности	4.1	Стилистические фигуры. Средства наглядности и образности. Метафора, метонимия и их разновидности. Перифраза и ее разновидности. Эпитеты. Средства сатиры и юмора.	ЛК, СЗ
Раздел 5	Стилистика текста	5.1	Стилистика текста. Язык автора и язык персонажей. Речевая характеристика персонажей. Виды передачи чужой речи: прямая, косвенная и несобственно прямая.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом	Методический кабинет, коворкин-рум

	специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	
--	---	--

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Арнольд Ирина Владимировна. Стилистика современного английского языка. Стилистика декодирования : учебник / И.В. Арнольд ; Науч. ред. П.Е. Бухаркин. - 4-е изд., испр. и доп. - М. : Альянс, 2019. - 384 с.

2. Заева Леонида Кузьминична. Лингвистические основы аннотирования газетных статей (на материале английского языка) / Л.К. Заева // Изучение лексических и грамматических единиц в аспекте функциональной стилистики. - М. : УДН, 1982. - С. 37 - 41.

Дополнительная литература:

1. Ахманова О.С. Теория и практика перевода в свете учения о функциональных стилях речи / О.С. Ахманова, В.Я. Задорнова // Лингвистические проблемы перевода. - М. : Изд-во Московского ун-та, 1981.

2. Е.Н. Басовская. Стилистика и литературное редактирование. Учебное пособие для академического бакалавриата. - М. : Юрайт, 2018.

- М.П. Брандес, В.И. Провоторов. Предпереводческий анализ текста.

Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. - М. : НВИТЕЗАУРУС, 2001.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Стилистика первого языка».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

Старший преподаватель КИЯ
ФФ

Должность, БУП

Подпись

Кузьмина Е.С.
Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Должность БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Декан ФФ

Должность, БУП

Подпись

Барабаш В.В.
Фамилия И.О.